

**AN ANALYSIS ON THE TYPES OF MEANING IN INDONESIAN
SUBTITLE OF ELIZABETH: THE GOLDEN AGE MOVIE**

A THESIS

AHMAD KUSAIRI

1301240877



ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY

TARBIYAH AND TEACHERS' TRAINING FACULTY

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT

BANJARMASIN

2018 A.D/1439 A.H



AN ANALYSIS ON THE TYPES OF MEANING IN INDONESIAN
SUBTITLE OF ELIZABETH: THE GOLDEN AGE MOVIE

A THESIS

Presented to

Antasari State Islamic University Banjarmasin

in Partial Fulfillment of the Requirement

for the Degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd) in English Education

BY

AHMAD KUSAIRI

1301240877

ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY

TARBIYAH AND TEACHERS' TRAINING FACULTY

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT

BANJARMASIN

JANUARY, 2018 A.D/1439 A.H

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Ahmad Kusairi with the title *An Analysis on the Types of Meaning in Indonesian Subtitle of Elizabeth The: The Golden Age Movie*, has been approved by the thesis advisor for further approval by the board Examiners.

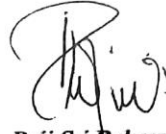
Banjarmasin, January 2018

Advisor I



Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA
NIP. 1964053019990021001

Advisor II



Puji Sri Rahayu, MA
NIP. 197701182008012013

Acknowledged by:
Head of English Education Department



Nani Hizriani, M.A
NIP. 197711272003122001

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Ahmad Kusairi

SRN : 1301240877

Certify that the work in this thesis is written on the basis of my knowledge and belief, original, except as quotation in the text. It has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, January 2018

The writer

Ahmad Kusairi

ABSTRACT

Ahmad Kusairi. 2018. *An Analysis on the Types of Meaning in Indonesian Subtitle of Elizabeth: The Golden Age Movie* Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training, Antasari State Islamic University. Advisors: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, (II) Puji Sri Rahayu, MA.

Keywords : Types of meaning, Indonesian Subtitle, Content of discourse analysis

Types of meaning are part of translation that should be mastered by English learner, one of the media to learn about types of meaning in English is from movie's subtitle, because from a movie, learner can directly understanding what is spoken by the actors through the subtitle. A movie that is produced for Indonesia, they provide Indonesian subtitle. Based on that phenomenon, the writer was interested to analyzed the types of meaning in Indonesian Subtitle of Elizabeth: The golden Age Movie

The writer applied content of discourse analysis which analyzes the types of meaning that is found in Indonesian Subtitle of Elizabeth: The Golden Age Movie. It presented four of data analysis procedures: *sampling* (choosing the relevant material), *units of analysis* (taking words, phrases, and sentences), *categories and coding* (coding every units of analysis and allocating to one or more categories), *analysis and evaluation* (indicating to categories on the types of meaning and explaining).

The result showed that all of the types of meaning in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age are found. Those types are lexical meaning (14), grammatical meaning (245), textual meaning (33), contextual meaning (26), socio-cultural meaning (7). The most dominant types of meaning is grammatical meaning.

ABSTRAK

Ahmad Kusairi. 2018. *An Analysis on the Types of Meaning in Indonesian Subtitle of Elizabeth The: The Golden Age Movie* Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin MA, (II) Puji Sri Rahayu, Ma.

Keyword : Tipe Makna, subtitle bahasa Indonesia, analisis konten wacana

Tipe-tipe makna adalah bagian dari terjemahan yang harus dikuasai oleh pelajar Bahasa Inggris, salah satu media untuk belajar tentang tipe-tipe makna adalah melalui subtitle film. Karena dari sebuah film, pelajar bisa langsung memahami apa yang diucapkan oleh para pemeran melalui subtitle. Film yang di produksi untuk orang Indonesia, mereka menyediakan subtitle bahasa Indonesia. Berdasarkan fenomena tersebut, penulis tertarik untuk menganalisis tipe-tipe makna yang terdapat didalam subtitle film Elizabeth: The Golden Age.

Penulis menerapkan analisis konten wacana yang menganalisa tipe-tipe makna yang terdapat dalam subtitle bahasa Indonesia di film Elizabeth: The Golden Age. Terdapat empat prosedur yang dilakukan dalam analisa data ini, yaitu: sampel (pemilihan data-data yang relevant), unit analisis (pemisahan kata, phrase, dan kalimat), pengkategorian dan pengkodean (pengkodean setiap unit analisis dan memasukan dalam satu atau lebih kategori), analisis dan evaluasi (mengindikasikan dan menjelaskan kategori yang ada dalam tipe-tipe makna).

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa semua tipe-tipe makna pada subtitle bahasa Indonesia di film Elizabeth: the Golden Age ditemukan, dengan jumlah lexical meaning (14), grammatical meaning (245), textual meaning (33), contextual meaning (26), socio-cultural meaning (7). Grammatical meaning menjadi yang paling dominan dalam tipe-tipe makna.

MOTTO

“Since life is about preparation. To be or not to be, always do the best!”

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

My Father Jailani Taher and my mother Tursina Muhayyi.

My Brothers Aidi Rahman, Rahmuji, Abdi Zulpian.

My Sisters Rahmawati and Rahmiyanti.

My *perandah* Abdu Sa'if

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على اشرف الانبياء والمرسلين
سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين اما بعد.

Praise to be Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “An Analysis on the Types of Meaning in Indonesian Subtitle of Elizabeth: The Golden Age Movie”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah.

The writer would like to express appreciation and gratitude to

1. Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd as the dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Islamic University Banjarmasin and all her staff for their help in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, MA, as the head of English Department for the assistance and motivation.
3. My thesis advisors, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA as the first advisor and Mrs. Puji Sri Rahayu, MA, as the second advisor for the advices, suggestions and corrections.
4. My academic advisor, Dr. Husnul Yaqin M.Ed, for the guidance and encouragement.

5. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge.
6. The head of Central Library UIN Antasari and the head of Tarbiyah and Teachers Training Faculty Library, as well as the librarian who have helped and facilitated writer in obtaining all the needed literatures.
7. All of my friends who always help and give me motivation to finish this thesis.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Rabi al-Tsani 1439 A.H

January , 2018 A.D

The Writer

CONTENTS

Page

COVER PAGE	i
LOGO PAGE	ii
TITLE PAGE	iii
APPROVAL	iv
VALIDATION	v
STATEMENTS OF AUTHENTICITY	vi
ABSTRACT	vii
<i>ABSTRAK</i>	viii
MOTTO	ix
DEDICATION	x
ACKNOWLEDGEMENT	xi
CONTENTS	xiii
LIST OF TABLES	xv
LIST OF APPENDICES	xvi
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of Study	1
B. Statement of Problem	7
C. limitation of Study.....	7
D. Objective of Study	7
E. Significance of Study	8
F. Definition of Key Term	8
CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW	
A. Brief History of Translation	10
B. Definition of Translation	11

C. Translation and Film	13
D. Types of Meaning.....	16
1. Lexical Meaning.....	17
2. Grammatical Meaning.....	20
3. Textual Meaning.....	22
4. Contextual Meaning	23
5. Socio Cultural Meaning	26

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design	30
B. Subject and Object	31
C. Source of Data	31
D. Technique of Data Collection	31
E. Data Analysis Procedure	32

CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	35
B. Discussion	44

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTIONS

A. Conclusions	58
B. Suggestions	59

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

Table 4.1 The Findings of Types of Meaning	37
Table 4.2 The Classification of Types of Meaning.....	42

LIST OF APPENDICES

Appendix 1	Translation of Al-Hujuraat verse 13
Appendix 2	Table of dialogue of Queen Elizabeth.....